

【太阳照常升起】中英双语对照



《太阳照常升起》（The Sun Also Rises）是美国作家欧内斯特·海明威（Ernest Hemingway, 1899-1961）的首部长篇小说，于1926年出版。这部作品是海明威“迷失的一代”主题作品中的经典之作，反映了第一次世界大战... 欧美知识分子的迷茫和彷徨。小说以简洁有力的语言和独特的叙述技巧，展现了作者的文学风格，这种风格后来被称为“冰山理论”，即表面之下隐藏着更深层的意义。小说的主人公是美国记者杰克·巴恩斯，他因战争受伤而失

欧内斯特·海明威 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 (罗伯特·科恩的拳击冠军与自我救赎之路)
- Chapter 2 (罗伯特·科恩的转变与南美之旅梦想)
- Chapter 3 (春夜巴黎的邂逅与离别)
- Chapter 4 (夜行的士与复杂情感的交织)
- Chapter 5 (巴黎街头的早晨与午后的办公室生活)
- Chapter 6 (巴黎的纠葛与无奈)
- Chapter 7 (重逢与别离：一段复杂的情感纠葛)
- Chapter 8 (重逢与离别：巴黎的夜晚与即将到来的西班牙之旅)
- Chapter 9 (巴黎坐火车到西班牙)
- Chapter 10 (巴约讷的一日与前往潘普洛纳的旅途)
- Chapter 11 (夏日巴士之旅：前往布尔格特的冒险)
- Chapter 12 (钓鱼之旅与友情时光)
- Chapter 13 (朋友间的误会与和解)
- Chapter 14 (醉酒之夜与平静的前夕)
- Chapter 15 (圣费尔明节的狂欢与斗牛盛事)
- Chapter 16 (山雨欲来风满楼：一场西班牙狂欢的悲喜交织)
- Chapter 17 (潘普洛纳的狂欢与悲剧)
- Chapter 18 (狂欢节的最后一日：爱情、斗牛与离别)
- Chapter 19 (马德里的午后时光)

Robert Cohn was once middleweight boxing champion of Princeton. —

罗伯特·科恩曾经是普林斯顿大学的中量级拳击冠军。 —

Do not think that I am very much impressed by that as a boxing title, but it meant a lot to Cohn. He cared nothing for boxing, in fact he disliked it, but he learned it painfully and thoroughly to counteract the feeling of inferiority and shyness he had felt on being treated as a Jew at Princeton. —

不要认为我对拳击头衔有多么看重，但对科恩来说意义重大。他实际上并不喜欢拳击，但为了对抗自己在普林斯顿被视为犹太人而产生的自卑和羞怯感，他苦苦学会了拳击。 —

There was a certain inner comfort in knowing he could knock down anybody who was snooty to him, although, being very shy and a thoroughly nice boy, he never fought except in the gym. —
知道自己可以击倒任何对他态度傲慢的人，在心里让他感到一种内在的安慰，尽管他非常害羞，是个彻底的好孩子，从不在别处动手。 —

He was Spider Kelly's star pupil. Spider Kelly taught all his young gentlemen to box like featherweights, no matter whether they weighed one hundred and five or two hundred and five pounds. —

他是斯派德·凯利的明星学生。斯派德教所有他的年轻绅士们打拳击，不管他们的体重是一百零五还是两百零五磅。 —

But it seemed to fit Cohn. He was really very fast. —

但拳击似乎很适合科恩，他实际上非常快。 —

He was so good that Spider promptly overmatched him and got his nose permanently flattened. —

他太出色，以至于斯派德立刻让他打高手，导致他的鼻子永久被打扁。 —

This increased Cohn's distaste for boxing, but it gave him a certain satisfaction of some strange sort, and it certainly improved his nose. —

这使科恩更加厌恶拳击，但在某种奇怪的意义上了给了他一些满足，而且肯定改善了他的鼻子。 —

In his last year at Princeton he read too much and took to wearing spectacles. —

在普林斯顿的最后一年，他读书过多，开始戴眼镜。 —

I never met any one of his class who remembered him. —

我从未遇到他那一届的任何人记得他。 —

They did not even remember that he was middleweight boxing champion.

他们甚至都不记得他曾是中量级拳击冠军。

I mistrust all frank and simple people, especially when their stories hold together, and I always had a suspicion that perhaps Robert Cohn had never been middleweight boxing champion, and that perhaps a horse had stepped on his face, or that maybe his mother had been frightened or seen something, or that he had, maybe, bumped into something as a young child, but I finally had somebody verify the story from Spider Kelly. Spider Kelly not only remembered Cohn. He had often wondered what had become of him.

我不信任所有坦率和简单的人，特别是当他们的故事前后一致时，我总觉得或许罗伯特·科恩从未是过中量级拳击冠军，也许是有马匹踩在了他的脸上，或者他的母亲曾受到惊吓或看到了什么，或者他可能撞到了什么幼时，但最终我找到人证实了这个故事。斯派德·凯利不仅记得科恩，他经常在想他到底怎么样了。

Robert Cohn was a member, through his father, of one of the richest Jewish families in New York, and through his mother of one of the oldest. —

罗伯特·科恩通过父亲是纽约最富有的犹太家族之一的成员，通过母亲则是最古老的家族之一的后代。 —

At the military school where he prepped for Princeton, and played a very good end on the football team, no one had made him race-conscious. —

在他预科普林斯顿的军事学校里，他表现出色，是橄榄球队的一名优秀边锋，没有人让他自我意识到种族。 —

No one had ever made him feel he was a Jew, and hence any different from anybody else, until he went to Princeton. —

没有人曾让他觉得自己是犹太人，因此与其他人有所不同，直到他去了普林斯顿。 —

He was a nice boy, a friendly boy, and very shy, and it made him bitter. —

他是一个好男孩，一个友好的男孩，非常害羞，这让他变得愤怒。 —

He took it out in boxing, and he came out of Princeton with painful self-consciousness and the flattened nose, and was married by the first girl who was nice to him. —

他在拳击中受了伤，从普林斯顿大学毕业时，自我意识痛苦，鼻子也被打扁了，然后和第一个对他好的女孩结了婚。 —

He was married five years, had three children, lost most of the fifty thousand dollars his father left him, the balance of the estate having gone to his mother, hardened into a rather unattractive mould under domestic unhappiness with a rich wife; —

他结婚五年，有三个孩子，花掉了父亲留给他的五万美元的大部分，遗产的余额给了他母亲，因为与富有的妻子之间的不幸感情生活而变得比较不讨喜； —

and just when he had made up his mind to leave his wife she left him and went off with a miniature-painter. —

就在他已经想了几个月要离开妻子，却还没做出决定的时候，她离开了他，跟一个画家跑了。

—

As he had been thinking for months about leaving his wife and had not done it because it would be too cruel to deprive her of himself, her departure was a very healthful shock.

由于他已经考虑了好几个月要离开妻子，而且迟迟没有行动，因为剥夺她与自己在一起的机会太残酷了，她的离开对他来说是一个非常有益的冲击。

The divorce was arranged and Robert Cohn went out to the Coast. In California he fell among literary people and, as he still had a little of the fifty thousand left, in a short time he was backing a review of the Arts. The review commenced publication in Carmel, California, and finished in Provincetown, Massachusetts. —

离婚已经安排好了，罗伯特·科恩来到了海岸。在加利福尼亚，他结交了文艺界人士，由于他还有点五万美元的存款，很快地他就开始支持一本艺术评论杂志。这本杂志在加利福尼亚的卡梅尔开始发行，在马萨诸塞州的普罗温斯敦结束。 —

By that time Cohn, who had been regarded purely as an angel, and whose name had appeared on the editorial page merely as a member of the advisory board, had become the sole editor. — 到那时，科恩，曾被视为一个天使，他的名字仅在顾问委员会的编辑页上出现，已经成为了唯一的编辑。 —

It was his money and he discovered he liked the authority of editing. —

这本杂志是用他的钱办的，他发现自己喜欢编辑的权威。 —

He was sorry when the magazine became too expensive and he had to give it up.

当杂志变得太昂贵时，他很遗憾不得不放弃。

By that time, though, he had other things to worry about. —

但是，那时他已经有了其他的事情需要担心。 —

He had been taken in hand by a lady who hoped to rise with the magazine. —

他被一个希望通过这本杂志得到提升的女士带着。 —

She was very forceful, and Cohn never had a chance of not being taken in hand. —

她非常强势，科恩没有机会不被她操控。 —

Also he was sure that he loved her. When this lady saw that the magazine was not going to rise, she became a little disgusted with Cohn and decided that she might as well get what there was to get while there was still something available, so she urged that they go to Europe, where Cohn could write. —

他也确信自己爱她。当这位女士看到杂志不会更上一层楼时，她对科恩有点厌恶，决定在还有东西可拿的时候，尽量拿到手，于是她催促他们去欧洲，让科恩写作。 —

They came to Europe, where the lady had been educated, and stayed three years. —
他们来到了欧洲，这位女士受过教育的地方，在那里待了三年。 —

During these three years, the first spent in travel, the last two in Paris, Robert Cohn had two friends, Braddocks and myself. —

在这三年里，第一年是在旅行中度过的，接下来的两年在巴黎，罗伯特·科恩有了两个朋友，布拉多克斯和我。 —

Braddocks was his literary friend. I was his tennis friend.
布拉多克斯是他的文学朋友。我是他的网球朋友。

The lady who had him, her name was Frances, found toward the end of the second year that her looks were going, and her attitude toward Robert changed from one of careless possession and exploitation to the absolute determination that he should marry her. —

养育他的那位女士名叫弗朗西斯，在第二年未发现她的容貌逐渐消逝，她对罗伯特的态度也从漫不经心的占有和利用转变为坚决要他娶她。 —

During this time Robert's mother had settled an allowance on him, about three hundred dollars a month. —

在这段时间里，罗伯特的母亲给了他一笔津贴，大约每月三百美元。 —

During two years and a half I do not believe that Robert Cohn looked at another woman. —
在接下来的两年半时间里，我认为罗伯特·科恩没有看其他女人。 —

He was fairly happy, except that, like many people living in Europe, he would rather have been in America, and he had discovered writing. —

他相当快乐，只是像许多生活在欧洲的人一样，他宁愿待在美国，并且发现了写作。 —

He wrote a novel, and it was not really such a bad novel as the critics later called it, although it was a very poor novel. —

他写了一本小说，事实上，那本小说并不像评论家后来所说的那样糟糕，尽管它是一本很糟糕的小说。 —

He read many books, played bridge, played tennis, and boxed at a local gymnasium.
他阅读了许多书，打桥牌，打网球，并在当地健身房拳击。

I first became aware of his lady's attitude toward him one night after the three of us had dined together. —

我第一次意识到他的女士对他的态度是一个晚上，我们三个人一起晚餐后。 —

We had dined at l'Avenue's and afterward went to the Café de Versailles for coffee. —
我们在l'Avenue's用餐，之后去了Café de Versailles喝咖啡。 —

We had several *fines* after the coffee, and I said I must be going. —
喝完咖啡后我们又来了几杯啤酒，我说我得走了。 —

Cohn had been talking about the two of us going off somewhere on a weekend trip. —
科恩一直在谈论我们两个去某个地方周末旅行。 —

He wanted to get out of town and get in a good walk. —
他想离开城市，好好散散步。 —

I suggested we fly to Strasbourg and walk up to Saint Odile, or somewhere or other in Alsace.
—

我建议我们飞往斯特拉斯堡，然后步行到圣奥迪尔，或者阿尔萨斯某个地方。 —

"I know a girl in Strasbourg who can show us the town," I said.
“我在斯特拉斯堡认识一个女孩，可以带我们游览这个城市，”我说。

Somebody kicked me under the table. I thought it was accidental and went on: —
有人在桌子底下踢了我一脚。我以为是不小心的，就继续说: —

"She's been there two years and knows everything there is to know about the town. —
“她在那里已经两年了，对这个城市了如指掌。 —

She's a swell girl."
她是个很不错的孩子。

I was kicked again under the table and, looking, saw Frances, Robert's lady, her chin
lifting and her face hardening.

我又被踢了一下，看到了弗朗西斯，罗伯特的女友，她的下巴抬起，脸色变得严肃。

"Hell," I said, "why go to Strasbourg? We could go up to Bruges, or to the Ardennes."

“该死”，我说，“为什么要去斯特拉斯堡？我们可以去布鲁日，或者去阿登。”

Cohn looked relieved. I was not kicked again. I said good-night and went out. —
科恩松了口气。我没有再被踢。我说了声晚安，走出了去。 —

Cohn said he wanted to buy a paper and would walk to the corner with me. —
科恩说他想买份报纸，陪我走到街角。 —

“For God’s sake,” he said, “why did you say that about that girl in Strasbourg for? —
“天啊”，他说，“你为什么要提那个斯特拉斯堡的女孩呢？ —

Didn't you see Frances?”

“难道你没看到弗朗西斯吗？”

"No, why should I? If I know an American girl that lives in Strasbourg what the hell is it to Frances?"

“没，我为什么要看？如果我认识一个住在斯特拉斯堡的美国女孩，对弗朗西斯有什么影响？”

"It doesn't make any difference. Any girl. I couldn't go, that would be all."

“这没有关系。任何女孩。我不能去，就这么简单。”

"Don't be silly."

“别傻了。”

"You don't know Frances. Any girl at all. Didn't you see the way she looked?"

“你不了解弗朗西斯。任何女孩。你没看到她的眼神吗？”

"Oh, well," I said, "let's go to Senlis."

“哦，好吧”，我说，“那我们去圣利。”

"Don't get sore."

“别生气。”

"I'm not sore. Senlis is a good place and we can stay at the Grand Cerf and take a hike in the woods and come home."

“我不生气。圣利是个好地方，我们可以住在大鹿旅馆，去森林散步然后回来。”

"Good, that will be fine."

“好的，那很好。”

"Well, I'll see you to-morrow at the courts," I said.

“好吧，明天在球场见。”我说。

"Good-night, Jake," he said, and started back to the café.

“晚安，杰克，”他说着，然后转身回咖啡馆了。

"You forgot to get your paper," I said.

“你忘记拿报纸了，”我说。

"That's so." He walked with me up to the kiosque at the corner. —

“是啊。”他和我一起走到角落的小报亭。 —

"You are not sore, are you, Jake?" He turned with the paper in his hand.

“你不会生气了吧，杰克？”他手里拿着报纸转过身来问。

"No, why should I be?"

“不会啊，我为什么会呢？”

"See you at tennis," he said. I watched him walk back to the café holding his paper. —

“网球比赛见。”他说着，我看着他拿着报纸走回咖啡馆。 —

I rather liked him and evidently she led him quite a life.

我挺喜欢他的，显然她对他施加了相当大的压力。

That winter Robert Cohn went over to America with his novel, and it was accepted by a fairly good publisher. —

那年冬天，罗伯特·科恩带着他的小说去了美国，而且被一家相当不错的出版社接受了。 —

His going made an awful row I heard, and I think that was where Frances lost him, because several women were nice to him in New York, and when he came back he was quite changed. —

我听说他的离开引起了一场大骚动，我认为那就是弗朗西丝失去他的地方，因为在纽约有几个女人对他非常好，在他回来的时候他完全变了。 —

He was more enthusiastic about America than ever, and he was not so simple, and he was not so nice. —

他对美国更加热情了，变得不那么简单，也不那么友好了。 —

The publishers had praised his novel pretty high and it rather went to his head. —

出版商对他的小说很赞扬，这让他有点得意忘形。 —

Then several women had put themselves out to be nice to him, and his horizons had all shifted. —

然后几个女人对他热情有加，他的视野也都改变了。 —

For four years his horizon had been absolutely limited to his wife. —

四年来他的视野完全只限于他的妻子。 —

For three years, or almost three years, he had never seen beyond Frances. I am sure he had never been in love in his life.

差不多三年来，他从来没看过远方。我敢肯定他一生中从未爱过。

He had married on the rebound from the rotten time he had in college, and Frances took him on the rebound from his discovery that he had not been everything to his first wife. —

他是因为大学时的糟糕经历匆忙结婚的，弗朗西丝又是因为他发现他对第一任妻子并不是全部而接受了他。 —

He was not in love yet but he realized that he was an attractive quantity to women, and that the fact of a woman caring for him and wanting to live with him was not simply a divine miracle. —

他还没有爱上任何人，但意识到自己在女人眼中很有魅力，一个女人关心他并想和他生活在一起并不仅仅是神迹。 —

This changed him so that he was not so pleasant to have around. —

这让他变得不那么好相处。 —

Also, playing for higher stakes than he could afford in some rather steep bridge games with his New York connections, he had held cards and won several hundred dollars. —

另外，他和纽约的联系人在一些高风险的桥牌游戏中打得高了，赢了几百美元。 —

It made him rather vain of his bridge game, and he talked several times of how a man could always make a living at bridge if he were ever forced to.

让他对自己的桥牌技术有点自负，他几次提到一个人如果被迫，总是可以靠桥牌谋生。

Then there was another thing. He had been reading W. H. Hudson. —

然后还有一件事。他一直在读W·H·哈德森的作品。 —

That sounds like an innocent occupation, but Cohn had read and reread “The Purple Land.”

“The Purple Land” is a very sinister book if read too late in life. —

这听起来像是一项无辜的活动，但科恩已经读过并反复阅读了《紫色之地》。《紫色之地》是一本晚年读起来非常阴险的书。 —

It recounts splendid imaginary amorous adventures of a perfect English gentleman in an intensely romantic land, the scenery of which is very well described. —

这本书讲述了一个完美英国绅士在一个充满浪漫的土地上的绚丽想象的爱情冒险，景色被描绘得非常精彩。 —

For a man to take it at thirty-four as a guide-book to what life holds is about as safe as it would be for a man of the same age to enter Wall Street direct from a French convent, equipped with a complete set of the more practical Alger books. —

一个三十四岁的男人以这本书作为生活指南，就像一个同龄的男人直接从法国修道院来到华尔街，携带一套更实用的阿尔及尔书籍，是非常危险的。 —

Cohn, I believe, took every word of “The Purple Land” as literally as though it had been an R. G. Dun report. —

我相信，科恩认为《紫色之地》中的每个字都像是R·G·邓恩的报告一样字斟句酌。 —

You understand me, he made some reservations, but on the whole the book to him was sound. —

你明白我的意思，他做了一些保留，但总体上这本书对他来说是可靠的。 —

It was all that was needed to set him off. —

这就足以让他着迷了。 —

I did not realize the extent to which it had set him off until one day he came into my office.

直到有一天，他走进我的办公室，我才意识到它让他着迷的程度。

"Hello, Robert," I said. "Did you come in to cheer me up?"

“你好，罗伯特，”我说。“你来给我打气吗？”

"Would you like to go to South America, Jake?" he asked.

“杰克，你想去南美洲吗？”他问道。

"No."

“不。”

"Why not?"

“为什么不？”

"I don't know. I never wanted to go. Too expensive. —

“我不知道。我从来不想去。太贵了。 —

You can see all the South Americans you want in Paris anyway.”

你在巴黎可以看到所有你想看的南美人。”

"They're not the real South Americans."

“他们不是真正的南美人。”

"They look awfully real to me."

“在我看来，他们看起来非常真实。”

I had a boat train to catch with a week's mail stories, and only half of them written.

我有一班船车要赶，还有一周的邮件故事，只写了一半。

"Do you know any dirt?" I asked.

“你知道有什么八卦吗？”我问。

"No."

“没有。”

"None of your exalted connections getting divorces?"

“你那些尊贵的关系里有人离婚吗？”

"No; listen, Jake. If I handled both our expenses, would you go to South America with me?"

“没有；听着，杰克。如果我负担我们两个的费用，你会跟我去南美洲吗？”

"Why me?"

“为什么是我？”

"You can talk Spanish. And it would be more fun with two of us."

“你会说西班牙语。而且有两个人一起会更有趣。”

"No," I said, "I like this town and I go to Spain in the summertime."

“不，”我说，“我喜欢这个城市，夏天会去西班牙。”

"All my life I've wanted to go on a trip like that," Cohn said. —

“我这辈子一直想去那样的旅行，”科恩说。 —

He sat down. "I'll be too old before I can ever do it."

他坐了下来。“在我能够做到之前，我会太老了。”

"Don't be a fool," I said. "You can go anywhere you want. You've got plenty of money."

“别傻了，”我说。“你可以去任何你想去的地方。你有很多钱。”

"I know. But I can't get started."

“我知道。但我无法开始。”

"Cheer up," I said. "All countries look just like the moving pictures."

“振作点，”我说。“所有国家看起来都像电影里的画面。”

But I felt sorry for him. He had it badly.

但我为他感到难过。他的情况很糟糕。

"I can't stand it to think my life is going so fast and I'm not really living it."

“我无法忍受想到我的生命如此迅速流逝，而我却并没有真正地去生活。”

"Nobody ever lives their life all the way up except bullfighters."

“除了斗牛士，没有人能够活出自己的生命全部的精彩。”

"I'm not interested in bull-fighters. That's an abnormal life. —

“我对斗牛士不感兴趣。那是一种不正常的生活。” —

I want to go back in the country in South America. —

“我想回到南美洲的乡村去。” —

We could have a great trip.”

“我们可以有一次很棒的旅行。”

"Did you ever think about going to British East Africa to shoot?"

“你有没有考虑过去英属东非狩猎？”

"No, I wouldn't like that."

“没有，我不会喜欢那里。”

"I'd go there with you."

“我会和你一起去。”

"No; that doesn't interest me."

“不，我对那不感兴趣。”

"That's because you never read a book about it. —

“那是因为你从来没有读过关于那的书。” —

Go on and read a book all full of love affairs with the beautiful shiny black princesses.”

去读一本充满爱情故事的书，讲述美丽闪亮的黑色公主们。

"I want to go to South America."

“我想去南美洲。”

He had a hard, Jewish, stubborn streak.

他有一股坚强的、顽固的犹太气质。

"Come on down-stairs and have a drink."

“下楼来喝一杯。”

"Aren't you working?"

“你不工作吗？”

“No,” I said. We went down the stairs to the café on the ground floor. —

“不，”我说。我们下楼来到底层的咖啡厅。 —

I had discovered that was the best way to get rid of friends. —

我发现这是摆脱朋友的最好方式。 —

Once you had a drink all you had to say was: —

一旦喝了一杯，你只需说： —

“Well, I've got to get back and get off some cables,” and it was done. —

“嗯，我得回去处理一些电报。”就搞定了。 —

It is very important to discover graceful exits like that in the newspaper business, where it is such an important part of the ethics that you should never seem to be working. —

在报业中，发现类似优雅离开的方式非常重要，尤其在这个职业中，你永远不能显得在工作。

—

Anyway, we went down-stairs to the bar and had a whiskey and soda. —

无论如何，我们下楼去酒吧喝了一杯威士忌苏打。 —

Cohn looked at the bottles in bins around the wall. —

Cohn看着壁架上的瓶瓶罐罐。 —

“This is a good place,” he said.

“这是个好地方，”他说。

"There's a lot of liquor," I agreed.

“瓶瓶罐罐很多，”我赞同道。

“Listen, Jake,” he leaned forward on the bar. —

“听着，杰克，”他探身靠在吧台上说道。 —

“Don't you ever get the feeling that all your life is going by and you're not taking advantage of it? —

“你有没有过一种感觉，觉得自己的一生就这样慢慢溜走，却没有好好利用？” —

Do you realize you've lived nearly half the time you have to live already?”

“你意识到你已经度过了几乎一半的生命了吗？”

"Yes, every once in a while."

“是的，偶尔会。”

"Do you know that in about thirty-five years more we'll be dead?"

“你知道再过大约三十五年，我们就会死了？”

"What the hell, Robert," I said. "What the hell."

“该死，Robert，”我说。“该死。”

"I'm serious."

“我是认真的。”

"It's one thing I don't worry about," I said.

“这是我唯一不担心的事，”我说。

"You ought to."

“你应该担心。”

"I've had plenty to worry about one time or other. I'm through worrying."

“我曾经有过很多事情需要担忧。我已经不再担心了。”

"Well, I want to go to South America."

“嗯，我想去南美洲。”

“Listen, Robert, going to another country doesn't make any difference. I've tried all that. —

“听着，Robert，去另一个国家并没有什么不同。我尝试过了。 —

You can't get away from yourself by moving from one place to another. —

你 cannot 通过从一个地方搬到另一个地方来逃避自己。 —

There's nothing to that.”

那没什么用。”

"But you've never been to South America."

“但是你从来没有去过南美洲。”

“South America hell! If you went there the way you feel now it would be exactly the same. —

“去南美洲！如果你现在这样跑去那儿，结果会一模一样。” —

This is a good town. Why don't you start living your life in Paris?”

这是一个好镇。为什么不开始在巴黎过你的生活呢？

"I'm sick of Paris, and I'm sick of the Quarter."

“我受够了巴黎，我也受够了那个区。”

"Stay away from the Quarter. Cruise around by yourself and see what happens to you."

“远离那个区。一个人四处游荡，看看会发生什么事情。”

"Nothing happens to me. I walked alone all one night and nothing happened except a bicycle cop stopped me and asked to see my papers."

“对我没什么影响。有一晚我独自走，什么事情也没发生，只是有个骑自行车的警察拦住我，要看我的证件。”

"Wasn't the town nice at night?"

“晚上的城镇漂亮吗？”

"I don't care for Paris."

“我不喜欢巴黎。”

So there you were. I was sorry for him, but it was not a thing you could do anything about, because right away you ran up against the two stubbornnesses: —

于是你就在那里。我为他感到难过，但这是你无法做出任何改变的事情，因为你立刻就碰到了两种固执： —

South America could fix it and he did not like Paris. He got the first idea out of a book, and I suppose the second came out of a book too.

南美洲可以解决这个问题，而他不喜欢巴黎。他的第一个注意到是从一本书中得到的，我想第二个也是从一本书中得到的。

"Well," I said, "I've got to go up-stairs and get off some cables."

“嗯，”我说，“我得上楼去发一些电报。”

"Do you really have to go?"

“你真的得走吗？”

"Yes, I've got to get these cables off."

“是的，我得发这些电报。”

"Do you mind if I come up and sit around the office?"

“你介意我上来在办公室里等吗？”

"No, come on up."

“不介意，上来吧。”

He sat in the outer room and read the papers, and the Editor and Publisher and I worked hard for two hours. —

他坐在外间看报纸，而主编和出版商和我忙碌了两个小时。 —

Then I sorted out the carbons, stamped on a by-line, put the stuff in a couple of big manila envelopes and rang for a boy to take them to the Gare St. Lazare. —

然后我整理了复写稿，盖上签名，把东西放进两个大的棕色信封里，然后按铃叫了个男孩把它们送到圣拉扎尔车站。 —

I went out into the other room and there was Robert Cohn asleep in the big chair. —

我走进另一个房间，发现罗伯特·科恩正坐在大椅子上睡着了。 —

He was asleep with his head on his arms. —

他的头枕在双臂上。 —

I did not like to wake him up, but I wanted to lock the office and shove off. —

我不想吵醒他，但我想锁好办公室然后离开。 —

I put my hand on his shoulder. He shook his head. —

我轻轻地在他肩膀上拍了一下。他摇摇头。 —

"I can't do it," he said, and put his head deeper into his arms. —

“我做不到，”他说着，把头埋得更深了。 —

"I can't do it. Nothing will make me do it."

“我做不到。没有任何力量能让我做到。”

"Robert," I said, and shook him by the shoulder. He looked up. He smiled and blinked.

“罗伯特，”我说着，然后摇了摇他的肩膀。他抬起头来，微笑着眨了眨眼睛。

"Did I talk out loud just then?"

“我刚才是否大声说话了？”

"Something. But it wasn't clear."

“有些声音。但不太清楚。”

"God, what a rotten dream!"

“天啊，做了个糟糕的梦！”

"Did the typewriter put you to sleep?"

“是打字机让你入睡的吗？”

"Guess so. I didn't sleep all last night."

“可能吧。昨晚我一夜没睡。”

"What was the matter?"

“怎么了？”

"Talking," he said.

“交谈，”他说。

I could picture it. I have a rotten habit of picturing the bedroom scenes of my friends. —
我能想象出来。我有个很糟糕的习惯，喜欢幻想朋友们卧室里的场景。 —

We went out to the Café Napolitain to have an *aperitif* and watch the evening crowd on the Boulevard.

我们出去到咖啡店Napolitain喝一杯开胃酒，看着大道上的晚上人群。